

**Karolína Nemčoková, Terminologie nového občanského zákoníku z oblasti vlastnického práva a analýza ekvivalentního vyjádření ve francouzštině. Bakalářská práce.  
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2014, 62 s.**

**posudek oponenta**

Karolína Nemčoková se rozhodla ve své práci zabývat terminologií nového občanského zákoníku a možnostmi jejího ekvivalentního vyjádření ve francouzštině. Pro potřeby své práce si vybrala oblast vlastnického práva. Práci rozdělila na dvě hlavní části – v části teoretické se věnuje charakteristice právního jazyka, a dále pojednává o překladatelských postupech a o obtížích právního překladu. Teoretickou část uzavírá kapitola stručně představující nový český občanský zákoník a změny, které přináší v oblasti vlastnického práva. V části praktické rozebírá autorka vybrané klíčové termíny zvolené oblasti občanského zákoníku a hledá možné francouzské ekvivalenty. Na závěr zařazuje dvojjazyčný glosář a resumé ve francouzštině.

Autorce se podařilo úspěšně naplnit cíle, které si v úvodu práce stanovila. Prokázala schopnost práce s primárními i sekundárními zdroji, schopnost aplikace teoretických poznatků na konkrétní materiál i schopnost poučené úvahy o možnostech ekvivalence v překladu a použití různých překladatelských postupů. V teoretické části oceňuji, že autorka kombinuje informace z více zdrojů, přičemž se neomezuje se na pouhé jejich přejímání, ale upozorňuje i na odlišnosti v chápání některých jevů. Pouze na s. 19 nelze souhlasit s vysvětlením syntaktické inverze jako důsledku „poměrně volného slovosledu“ ve francouzštině. Rovněž absenci záporové částice *pas* u některých sloves (jedním z nich je *cesser*, které je zde psáno chybně) nelze považovat za specifický stylistický rys právní francouzštiny (tamtéž), ale je to jeden z rysů stylově vyššího vyjádření všeobecně. V právním jazyku lze jeho užívání přičíst slavnostnímu tónu, jímž jsou některé typy textů psány.

Praktickou část práce považuji za velmi zdařilou a přínosnou, autorka zde rozebírá deset vybraných termínů dané problematiky a hledá možnosti jejich ekvivalentního vyjádření ve francouzštině. Nalezené slovníkové ekvivalenty důkladně zvažuje a ověřuje jejich funkčnost za pomoci francouzského občanského zákoníku. Ve dvou případech pak navrhuje ekvivalenty vlastní. Přínos praktické části práce vidím nejen v samotném nalezení podložených funkčních ekvivalentů, ale i v kritickém přístupu ke slovníkovým příručkám, v uvědomění si obtížnosti právního překladu a ve formulaci předpokladů správného překladu právního textu.

Bakalářská práce Karolíny Nemčokové splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení *výborně*.

České Budějovice 6. 6. 2014

  
Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.